



Asociația de
Literatură Generală
și Comparată din România



Universitatea
Transilvania
din Brașov

FACULTATEA DE LITERE



CENTRUL
MULTICULTURAL
AL UNIVERSITĂȚII
TRANSILVANIA
DIN BRAȘOV

Traducere și transfer



Colocviul anual al Asociației de Literatură
Generală și Comparată din România

17-18 noiembrie 2022

Universitatea Transilvania din Brașov

Programul Colocviului
Asociației de Literatură Generală
și Comparată din România
Universitatea Transilvania din Brașov, 17-18 nov. 2022
Centrul Multicultural al Universității, Bd Eroilor 29 /
Aula Universității Transilvania, Bd. Iuliu Maniu nr. 41A



Joi, 17 nov. 2022

Centrul Multicultural al Universității Transilvania din Brașov

9.00: Înregistrarea participanților

9.30: Deschiderea Colocviului

Ioan Vasile Abrudan, rectorul Universității Transilvania din Brașov
Adrian Lăcătuș, decanul Facultății de Litere, președinte ALGCR
Acad. Mircea Martin, președintele de onoare al ALGCR

Secțiunea 1 (Keynote speakers). Moderator Carmen Mușat

10:00-10:30 Corin Braga, *Traducere vs. World Literature*
10:30-11:00 Muguraș Constantinescu, *Prezentarea volumelor ITLR 1, 2, 3 și oportunitatea unui volum 4 Supplementum*
11:00-11:20 Discuții
11:20-11:30 Pauza

Secțiunea 2 a. Moderator Rodica Ilie

11:30–11:50: Ana Maria Bordea, *Traducerea literaturii arabe – particularități*
11:50–12:10: Susana-Monica Tapodi, Ingrid Tomonicska, *Traducătorul - un alter ego al scriitorului*
12:10–12:30: Răzvan Mitu, *xiāoshuō 小说 traducere și transfer: Contradicția adaptării termenului roman în spațiul culturii chineze*
12:30–12:50: Snejana Ung, „Românitatea” romanului românesc tradus în Iugoslavia (1918-1989)
12:50–13.10: Discuții

Secțiunea 2 b. Moderator Angelo Mitchievici

11:30–11:50: Simona Drăgan, *Coarnele lui Moise. Consecințele unei traduceri greșite*
11:50–12:10: Virgil Podoabă, *Scrisoare despre traducere*
12:10–12:30: Gina Puică, *Despre limitele auctorialității traducătorului. Câteva observații subiective*
12:30–12:50: Adrian Lăcătuș, *Mistica seculară a traducerii la Benjamin și Borges*
12:50–13.10: Discuții

13:30 – 15:00: Prânz (Bistro de l'Arte)

Secțiunea 3 a. Moderator Alina Buzatu

15:20–15:40: Romulus Bucur, *Traducerile românești din Ezra Pound*

15:40–16:00: Raluca Prahoveanu, *Poezia traducerii sau straniețea influenței în practica traducerii și cea poetică la Constantin Abăluță*

16:00–16:20: Laura Lazăr Zăvăleanu, *Babelul mântuit: primele traduceri în română – motivații și mize*

16:20–16:40: Oana Soare, *Noul Roman și România anilor 1967-1968: mize, strategii, derive*

16:40 – 17:00: Discuții

17:00 – 17:10: Pauză

Secțiunea 4 a (online). Moderator Adrian Lăcătuș

17:10– 17:30: Doris Mironescu, *Cum se traduce dizabilitatea? Limbaj poetic și limbaj al semnelor în Republica surdă de Ilia Kaminsky*

17:30 – 17:50: Ștefan Firică, *Portret ideologic al traducătorului la tinerețe: B. Fundoianu*

17:50–18:10: Marius Miheț, *Traducerile – Guerrilla culturală din stalinismul românesc*

18:10–18:30: Ruxandra Cesereanu, *Ulise de Benjamin Fondane și modelul poetic al lui Rimbaud*

18:30 – 18:50: Discuții

19:00 Cina (Bistro de l'Arte)

Secțiunea 3 b. Moderator Bogdan Popa

15:20–15:40: Ștefan Baghiu, *Avoiding Novel Translations in the Peripheries: The World Novel as Remix Operation*

15:40–16:00: Alexandru Matei, *Traducere și instituție/ire. De la „critică” la „post-critică”, 1990-2022*

16:00–16:20: Ilinca Ilian, *Miguel Ángel Asturias și literatura latino-americană în contextul culturii române din perioada regimului socialist*

16:20–16:40: Edward Waysband, *Vladislav Khodasevich's European Night: The Appropriation of Baudelaire's Poetic Voice for Émigré Self-Fashioning*

16:40 – 17:00: Discuții

17:00 – 17:10: Pauză

Secțiunea 4 b (online). Moderator Răzvan Mitu

17:10–17:30: Maria Sass, *Scriitori versus traducători. Traducerea de literatură română în limba germană*

17:30–17:50: Lajos Katalin, *Domesticire sau străinizare? Dileme legate de traducerea unui textul ritual parte a unei opere literare*

17:50–18:10: Cristina Balinte, *O contextualizare de percepții, atitudini, stări emoționale: traducerea din 1929, în limba română, a romanului Pe frontul de vest nimic nou, de Erich Maria Remarque*

18:10–18:30: Andreea Ghiță, *Traducerea numelor de flori în poezie: o provocare la intersecția dintre botanică și literatură*

18:30 – 18:50: Discuții

19:00 Cina (Bistro de l'Arte)

Vineri, 18 noiembrie 2022
Aula Universității Transilvania din Brașov

Secțiunea 5 a. Moderator Alexandru Matei

10:00–10:20: Dorica Bolțașu, *Traducerile – barometru al vieții cultural-politice în comunism. Revista „Secolul XX”*

10:20 – 10:40: Gabriela Manuela Glăvan, *Haruki Murakami sau simplitatea traducerii. Studiu de caz: La sud de graniță, la vest de soare*

10:40–11:00: Raluca Dună, *Traducerea ca limbaj dublu & subversiune politică*

11:00 – 11:20: Alina Buzatu, *Deleuze și Guattari în limba română*

11:20 – 11:40: Discuții

11:40 – 11:50: Pauză

Secțiunea 5 b. Moderator Corin Braga

10:00–10:20: Angelo Mitchievici, *România distopică – pe marginea unor ecranizări : De ce trag clopotele Mitică (Lucian Pintilie) și Glissando (Mircea Daneliuc)*

10:20 – 10:40: Bogdan Popa, *Ce se întâmplă când transferi literatura în film? Radu Jude și refuncționalizarea textului în Îmi este indiferent dacă vom intra în istorie ca barbari*

10:40–11:00: Gabriela Păun, *From images to words or from words to images?*

11:00 – 11:30: Discuții

11:40 – 11:50: Pauză

Secțiunea 6. (Keynote speakers) Moderator Adrian Lăcătuș

11:50 – 12:20: Caius Dobrescu, *Traducerea ca forță de descurajare - cultura și balanța globală a puterii*

12:20 – 12:50: Carmen Mușat, *Cum traducem trecutul: „ospitalitate” și abuz*

12:50 – 13:10 Discuții

13.30 – 15.00: Prânz (Aula)

Secțiunea 7. (Keynote speakers) Moderator Caius Dobrescu

15:00 – 15:30: Mircea Martin, *Literatura ca traducere, traducerea ca literatură*

15:00 – 16:00: Bogdan Ghiu, *Traducere, transfer, tranzit, trend etc. French Theory și Generația 80*

16:00 – 16:20: Discuții

16:20 – 16:30: Pauză

16:30 – 17:40 Decernarea premiilor ALGCR pentru anul 2021. Adunarea generală a ALGCR

18:00 Cina (Aula)